

No. 42189

**Netherlands
and
Switzerland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland on the status of liaison officers seconded by Switzerland to the Partnership for Peace Staff Element at Regional NATO Headquarters of the Allied Forces North (AFNORTH) in Brnssnm, the Netherlands. The Hague, 3 July 2001

Entry into force: *1 July 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 December 2005*

**Pays-Bas
et
Suisse**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse relatif au statut des officiers de liaison détachés par la Suisse à l'élément du personnel du Partenariat pour la paix au Siège régional de l'OTAN des Forces alliées du Nord (AFNORTH) à Brnssnm, les Pays-Bas. La Haye, 3 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-639/01

The Hague, 3 July 2001

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to propose that, since Switzerland is for the time being not a party to the Further Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their forces (done at Brussels, on 19 December 1997), the status of a liaison officer to be seconded by Switzerland to the Partnership for Peace Staff Element at Regional Headquarters Allied Forces North in the Netherlands, be agreed upon as follows:

1. *Definitions*

In this Agreement:

- a) "RHQ AFNORTH" means Regional Headquarters Allied Forces North;
- b) "Liaison Officer" means: a Partnership for Peace Programmes Staff Officer, who will be a member of the Partnership for Peace Staff Element at RHQ AFNORTH;
- c) "Host State authorities" means such state, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. *Object and Purpose*

Switzerland may second Liaison Officers to the Partnership for Peace Staff Element at RHQ AFNORTH in the Netherlands.

3. *Privileges and immunities*

1. Subject to the provisions of this Agreement, a Liaison Officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality shall enjoy in and vis-a-vis the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the administrative and technical staff by the Convention.

2. The immunities shall not extend to damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by the Liaison Officer and members of his family, nor to traffic offences.

1. Ministry of Foreign Affairs

3. The protection, as referred to in Article 30, paragraph 1 of the Convention, shall not apply.

4. The obligations of Switzerland and its personnel that apply under the Convention to members of the administrative and technical staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article. All necessary contacts with the authorities of Switzerland shall take place through the diplomatic mission of Switzerland in the Netherlands.

4. Entry, stay and departure

1. The Kingdom of the Netherlands shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the Liaison Officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

5. Notification

1. Switzerland shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands of the name of the Liaison Officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of his family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Kingdom of the Netherlands shall issue to the Liaison Officer and members of his family forming part of the household an identification card bearing the photographs of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

6. Settlement of Disputes

Any dispute between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Liaison Officer or the relationship between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands shall be settled through consultations between the Parties and shall not be referred to a national or international tribunal or other third party for settlement.

7. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

If this proposal is acceptable to the Government of Switzerland, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands proposes that this Note and the affirmative Note of the Embassy of Switzerland shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, which shall be provisionally applied from the first day of the second month following the day on which the aforementioned affirmative Note of the Embassy of Switzerland has been received by the Ministry and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Kingdom of the Netherlands has informed the Swiss Confederation in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Switzerland
at The Hague

II
EMBASSY OF SWITZERLAND

The Hague, 3 July 2001

No 41

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of the Note of 3 July 2001 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Switzerland has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Switzerland and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands on this matter which shall be provisionally applied from the first day of the second month following the day on which this affirmative Note has been received by the Ministry and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Kingdom of the Netherlands has informed the Swiss Confederation in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 3 juillet 2001

DJZ/VE-639/01

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de proposer que, compte-tenu du fait que la Suisse n'est pour le moment pas partie au Protocole additionnel complémentaire à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et aux autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces (fait à Bruxelles le 19 décembre 1997), le statut de l'officier de liaison qui sera détaché par la Suisse auprès de l'Elément d'Etat-major du Partenariat pour la paix au quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe aux Pays-Bas soit régi par les dispositions suivantes :

1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) le sigle « RHQAFNORTH » désigne le Quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe.

b) l'expression « officier de liaison » désigne un officier d'Etat-major du programme Partenariat pour la paix qui sera un membre de l'élément d'Etat-major du Partenariat pour la paix au Quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe ;

c) l'expression « autorités de l'Etat d'accueil » désigne les autorités gouvernementales, municipales ou autres des Pays-Bas, en fonction du contexte et en vertu des lois et règlements du Royaume des Pays-Bas ;

d) le terme « Convention » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Objet et but

La Suisse peut détacher des officiers de liaison auprès de l'Elément d'Etat-major du Partenariat pour la paix au Quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe.

3. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, un officier de liaison et les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité hollandaise jouissent aux Pays-Bas et à l'égard de ceux-ci des privilèges et immunités conférés au personnel administratif et technique par la Convention.

1. Ministère des Affaires étrangères

2. Les immunités ne s'étendent pas aux dommages, y compris les préjudices corporels et décès, résultant d'un accident de la circulation causé par un véhicule ou autre moyen de transport appartenant à l'officier de liaison et aux membres de sa famille ou conduits par eux, ni aux infractions au Code de la route.

3. La protection visée à l'article 30, paragraphe 2 de la Convention ne s'applique pas.

4. Les obligations de la Suisse et de son personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention aux membres du personnel administratif et technique s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article. Tous les contacts nécessaires avec les autorités suisses ont lieu par l'intermédiaire de la mission diplomatique de la Suisse aux Pays-Bas.

4. Entrée, séjour et départ

1. Le Royaume des Pays-Bas facilite, si besoin est, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage.

2. Le présent article ne fait pas obstacle à ce que soit exigé des personnes réclamant le traitement prévu à l'article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories visées au paragraphe 1.

3. Les visas qui pourraient être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés rapidement et dans les plus brefs délais.

5. Notification

1. La Suisse informe sans délai le Royaume des Pays-Bas du nom de l'officier de liaison, de son arrivée et de son départ définitif, ou de la fin de son détachement, ainsi que de l'arrivée et du départ définitif des membres de sa famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, du fait qu'une personne a cessé de faire partie de son ménage.

2. Le Royaume des Pays-Bas émettra à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte sert à identifier le titulaire par rapport à toutes les autorités de l'État d'accueil.

6. Règlement des différends

Tout différend entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, et toute question affectant l'officier de liaison ou les relations entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, est réglée par voie de consultation entre les parties et n'est pas soumise à un tribunal national ou international ou à un tiers pour règlement.

7. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

Si la présente proposition agréée au Gouvernement suisse, le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas propose que la présente Note et la réponse affirmative de l'Ambassade de Suisse constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération helvétique, lequel sera appliqué à titre provisoire à compter du premier jour du deuxième mois suivant le jour où la réponse affirmative susmentionnée de l'Ambassade de Suisse aura été reçue par le Ministère et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour où le Royaume des Pays-Bas aura informé la Confédération helvétique par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa plus haute considération.

A : l'Ambassade de Suisse
La Haye

II
AMBASSADE DE SUISSE

La Haye, le 3 juillet 2001

No 41

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa Note du 3 juillet 2001, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a en outre l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent agrément au Gouvernement suisse et que la note du Ministère et la présente réponse constitueront un accord entre la Confédération helvétique et le Royaume des Pays-Bas, lequel sera appliqué à titre provisoire à compter du premier jour du deuxième mois suivant le jour où la présente réponse affirmative aura été reçue par le Ministère et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour où le Royaume des Pays-Bas aura informé la Confédération helvétique par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

L'Ambassade de Suisse saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

